

【爱丽丝梦游仙境】中英双语对照



《爱丽丝梦游仙境》是一部由英国作家刘易斯·卡罗尔 (Lewis Carroll) 创作的儿童文学作品。刘易斯·卡罗尔的真名是查尔斯·路特维奇·道奇森 (Charles Lutwidge Dodgson)，他是一位数学家、逻辑学家、摄影师，同时也... 一位非常有才华的作家。《爱丽丝梦游仙境》的故事是这样的：一个叫爱丽丝的小女孩，在一个炎热的夏日午后，坐在树荫下打瞌睡时，梦见自己跟着一只穿着马甲、拿着怀表的白兔跳进了一个兔子洞，从此进入了一个奇妙的

刘易斯·卡罗尔 著

唐库学习 译

目 录

- CHAPTER I Down the Rabbit-Hole (进入兔子洞)
- CHAPTER II The Pool of Tears (眼泪之池)
- CHAPTER III A Caucus-Race and a Long Tale (一场集会比赛和一个漫长的故事)
- CHAPTER IV The Rabbit Sends in a Little Bill (兔子送来一封小账单)
- CHAPTER V Advice from a Caterpillar (毛毛虫的建议)
- CHAPTER VI Pig and Pepper (猪和胡椒)
- CHAPTER VII A Mad Tea-Party (疯狂茶话会)
- CHAPTER VIII The Queen's Croquet-Ground (女王的槌球场)
- CHAPTER IX The Mock Turtle's Story (海龟的故事)
- CHAPTER X The Lobster Quadrille (龙虾正方舞)
- CHAPTER XI Who Stole the Tarts? (谁偷了馅饼?)
- CHAPTER XII Alice's Evidence (爱丽丝的证词)

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do:

爱丽丝开始厌倦了和姐姐一起坐在河岸边，没事可做。 —

once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, “and what is the use of a book,” thought Alice “without pictures or conversations?”

她偶尔偷偷瞄了一眼姐姐在看的书，但里面没有图片也没有对话，“没有图片和对话的书有什么用呢？”爱丽丝想。

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

所以她在自己的脑海里考虑着（尽管这一天太热了，让她感到非常困乏和愚笨），编一个雏菊的环圈的快乐是否值得起身去采摘雏菊的麻烦。突然一个有粉红眼睛的白兔从她身边跑过。

There was nothing so *very* remarkable in that;

这并没有什么特别之处； —

nor did Alice think it so *very* much out of the way to hear the Rabbit say to itself, “Oh dear!

爱丽丝也认为听到兔子自言自语地说： —

Oh dear! I shall be late!

“哦，天啊！我要迟到了！ —

” (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural);

”并不是多么奇怪（当她事后回想起来时，她想到她应该对此感到奇怪，但当时这一切似乎都很自然）； —

but when the Rabbit actually *took a watch out of its waistcoat-pocket*, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

但是当兔子真的从背心口袋里拿出一只表来看时，然后急忙离开，爱丽丝突然站了起来，她脑海中闪过一丝奇思异想，她以前从未见过带着背心口袋和表的兔子，好奇心使她追着兔子穿过田野，幸运的是她赶上了，看到兔子径直地钻进树篱下的一个大兔洞。

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

转瞬间，爱丽丝也跟着兔子跳了下去，没想过她究竟该如何再次回到地面。

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

兔洞像隧道一样笔直地延伸，然后突然陡然向下倾斜，来得太突然，爱丽丝来不及考虑要停住自己，就发现自己正在跌落一个非常深的井中。

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next.

要么这口井非常深，要么她下落得很慢，因为她在下落的过程中有足够的时间环顾四周并猜测接下来会发生什么事情。 —

First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything;

首先，她试图低头看清她要到达的地方，但太黑了，什么都看不见； —

then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves;

然后她看向井的两边，注意到它们都塞满了橱柜和书架； —

here and there she saw maps and pictures hung upon pegs.

这里那里都有挂在钉子上的地图和图片。 —

She took down a jar from one of the shelves as she passed;

她顺手从一排橱柜上拿下一个罐子； —

it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty:

上面标着“橘子果酱”，但让她非常失望的是里面是空的； —

she did not like to drop the jar for fear of killing somebody underneath, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

她不敢把罐子丢下去，以免砸到下面的人，所以尽量往下坠落的时候把它放到了一个橱柜里；

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs!

“嗯！”爱丽丝自言自语道，“在摔倒这么一跤之后，我再摔下楼梯可就什么都不算了！ —

How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!

他们在家里得多觉得我勇敢啊！哪怕我从房顶上摔下来，我都不会说出一句话！ —

” (Which was very likely true.)

“（这很可能是真的。）

Down, down, down. Would the fall *never* come to an end?

下，下，下。难道跌倒就永远不会结束了吗？ —

“I wonder how many miles I've fallen by this time?

“不知道我到现在已经摔了多少英里了？ —

” she said aloud.

”她大声说道。 —

“I must be getting somewhere near the centre of the earth.

“我一定快到地心了。让我想一想：大约要往下四千英里吧，我想——”（你知道，爱丽丝在学校里学到了一些这样的知识，尽管这次没有人听她展示知识的好机会，但反复说一遍是很好的练习）“——是的，大约就是这个距离， —

Let me see:

但是我不知道我到底是处于多少纬度或经度上。 —

that would be four thousand miles down, I think—” (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) “—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?

（Alice不知道纬度和经度是什么，但是她觉得这些都是好听的大词） —

” (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

不一会儿，她又开始思考。“我不知道我会不会从地球正好穿过去！

Presently she began again.

当我脑袋朝下地走在人群中时， —

“I wonder if I shall fall right *through* the earth!

那将会多么好笑啊！ —

How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward!

—

The Antipathies, I think—” (she was rather glad there was no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) “—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know.

“对立情感，我想……”（她很高兴这一次没有人听见，因为那听起来根本不是合适的词）“……但我得问问他们这个国家叫什么，你知道吗。” —

Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?

“请问，夫人，这是新西兰还是澳大利亚？ —

” (and she tried to curtsy as she spoke—fancy *curtseying* as you're falling through the air!

”（她试着在说话时行礼——想象一下你在空中自由落体时还能行礼吧！ —

Do you think you could manage it?

你觉得你能做到吗？ —

) “And what an ignorant little girl she'll think me for asking!

“她会认为我多无知啊，居然还问这种问题！” —

No, it'll never do to ask:

“不行，不能问， —

perhaps I shall see it written up somewhere.”

也许我会在某个地方看到写着的。”

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again.

跌落、跌落、跌落。别无他法，艾丽斯很快又开始说话了。 —

“Dinah'll miss me very much to-night, I should think!

“今晚，迪娜会非常想我，我觉得！ —

” (Dinah was the cat.

”（迪娜是猫。 —

) “I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time.

）“我希望他们会在茶点时间记得给她一碟牛奶。亲爱的迪娜！ —

Dinah my dear! I wish you were down here with me!

我希望你也在这里和我一起！ —

There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know.

空中没有老鼠，我怕了，但你可以捉只蝙蝠，蝙蝠很像老鼠，你知道的。 —

But do cats eat bats, I wonder?

但猫会吃蝙蝠吗，我想知道？ —

” And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, “Do cats eat bats?

“阿鲁斯开始变得困倦，她渐渐迷迷糊糊地对自己说道，‘猫会吃蝙蝠吗？猫会吃蝙蝠吗？ —

Do cats eat bats?

” —

” and sometimes, “Do bats eat cats?” for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it.

“有时候她又问道，‘蝙蝠会吃猫吗？’你知道，既然她都无法回答这两个问题，那她说出来的方式也没多大差别。” —

She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, “Now, Dinah, tell me the truth:

“她感到自己有点打瞌睡，刚梦见自己与迪娜手牵手地在一起，并认真地对她说道，‘迪娜，告诉我实话，你曾经吃过蝙蝠吗？’突然一声重重的声响！重重地摔倒在一堆枝条和枯叶上，摔倒就结束了。” —

did you ever eat a bat?” when suddenly, thump!

“阿鲁斯毫发无损，一下子就跳了起来：她抬头看，头顶是一片漆黑； —

thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

她面前是另一条漫长的通道，白兔仍然在朝着那边快步走去。不能再有丝毫耽搁了：”

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment:

“但是阿鲁斯一点也没有受伤，她立刻跳起来：她抬头一看，头顶一片黑暗；她面前是另一条长长的通道， —

she looked up, but it was all dark overhead;

白兔仍然可见，正匆匆朝前赶去。来不及再迟疑：” —

before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost:

“面前是另一条长长的通道，白兔仍然清晰可见，正在匆忙地往前走。不能再浪费一刻：” —

away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, “Oh my ears and whiskers, how late it's getting!

风一般，爱丽丝如鬼魅般飞奔而去，恰好来得及听到一阵嘈杂声传来，原来只是风吹过拐角的时候，“哦，我的耳朵和胡须，已经这么晚了！” —

” She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen:
她刚好在转角处离兔子很近，但兔子却已经消失了。 —

she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.
她发现自己身处一个长而低的大厅，屋顶上悬挂着一排灯。

There were doors all round the hall, but they were all locked;
大厅周围都是门，但它们都锁着。 —

and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she
walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.
当爱丽丝上下两边走完尝试每一扇门后，她悲伤地走在中间，想着该如何再次出去。

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass;
突然，她发现了一个小小的三腿桌子，全由坚固的玻璃制成。 —

there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might
belong to one of the doors of the hall;

上面除了一个微小的金钥匙外一无所有，爱丽丝第一个念头是它可能属于大厅中的一扇门；但，
—

but, alas!

唉！ —

either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any
of them.

无论是锁太大还是钥匙太小，总之它打不开任何一扇门。 —

However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before,
and behind it was a little door about fifteen inches high:

然而，第二次经过时，她发现了一道之前没有注意到的低短窗帘，而在帘后是一个仅有15英寸高
的小门： —

she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

她试着用小金钥匙插入锁孔，令她非常高兴的是，它合适！

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-
hole:

爱丽丝打开门，发现通向一个比老鼠洞稍大一点的小通道： —

she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw.

她跪下来，往通道里望去，看到了你从未见过的可爱花园。 —

How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 她多么渴望能够离开这个黑暗的大厅，在那些光彩夺目的花坛和凉爽的喷泉中漫步，但她甚至连头都无法穿过门口； —

“and even if my head would go through,” thought poor Alice, “it would be of very little use without my shoulders.

“即使我的头可以通过，”可怜的爱丽丝心想，“没有我的肩膀，它也没有什么用处。 —

Oh, how I wish I could shut up like a telescope!

哦，我多希望自己能像望远镜一样收起来！ —

I think I could, if I only knew how to begin.

我想我可以，只要我知道如何开始。 —

” For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

”因为你看到，最近发生了这么多奇怪的事情，爱丽丝开始认为真正不可能的事情实际上很少。

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes:

她觉得等在那扇小门前毫无意义，于是她回到桌子旁，半心里希望能在上面再找到另一把钥匙，或者至少找到一本关于像望远镜一样把人封闭起来的规则书： —

this time she found a little bottle on it, (“which certainly was not here before,” said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words “DRINK ME,” beautifully printed on it in large letters.

这次她在桌子上发现了一个小瓶子，（“这绝对之前不在这里，”爱丽丝说）瓶子的颈上系着一个纸贴标签，上面用大字漂亮地印着“喝我”，

It was all very well to say “Drink me,” but the wise little Alice was not going to do *that* in a hurry. “喝我”听起来没问题，但机智的小爱丽丝并不急着去做那件事。 —

“No, I’ll look first,” she said, “and see whether it’s marked ‘poison’ or not”;

“不，我先看看，”她说，“看看上面有没有标着‘有毒’； —

for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they *would* not remember the simple rules their friends had taught them:

她读过几本关于那些因为不肯记住朋友们教给他们的简单规则而被烧伤、被野兽吃掉或经历其他不愉快事情的孩子们的小故事： —

such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long;

诸如，拿着红热的火钳时间长了会烫伤； —

and that if you cut your finger *very* deeply with a knife, it usually bleeds;

割得很深的刀伤通常会流血。 —

and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked “poison,” it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

她从未忘记这一点，如果你从标有“毒药”的瓶子中多喝一些，迟早会感到不舒服。

However, this bottle was *not* marked “poison,” so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple, roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

然而，这个瓶子上没有标着“毒药”，所以艾丽斯冒险尝了一口，发现它味道非常好（实际上，它有一种樱桃馅饼、卡士达、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热牛油土司混合的味道），她很快就把它喝完了。

“What a curious feeling!” said Alice;

“多么奇怪的感觉！”艾丽斯说， —

“I must be shutting up like a telescope.”

“我必须像望远镜一样闭上。”

And so it was indeed:

确实如此： —

she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden.

她现在只有十英寸高了，她因此而感到开心，因为她现在正合适的大小可以通过小门进入那个可爱的花园。 —

First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further:

然而，她等了几分钟，看看是否会继续缩小： —

she felt a little nervous about this;

她对此感到有些紧张。 —

“for it might end, you know,” said Alice to herself, “in my going out altogether, like a candle.

“因为你知道，它可能会结束，”爱丽丝对自己说，“就像一根蜡烛一样。 —

I wonder what I should be like then?
我想知道那时的我会是什么样子？” —

” And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

“她试图想象吹灭的蜡烛的火焰是什么样子，因为她想不起来曾经见过这样的事情。”

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once;

“过了一会儿，发现再没有什么事情发生，她决定立刻去花园，但是， —

but, alas for poor Alice!

可怜的爱丽丝啊！” —

when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it:

“当她到了门口时，她发现自己忘了那把小金钥匙，当她回到桌子上找它时，她发现根本够不着：” —

she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery;

“她可以清楚地通过玻璃看见它，她尽力爬上桌子的一条腿，但是它太滑了；” —

and when she had tired herself out with trying, the poor little thing sat down and cried.

“她试图努力后，可怜的小家伙坐下来哭了。”

“Come, there's no use in crying like that!

“来吧，这样哭没用！ —

” said Alice to herself, rather sharply;

”爱丽丝对自己有些严厉地说道， —

“I advise you to leave off this minute!

“我建议你立刻停下来！” —

” She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes;

“她通常会给自己非常好的建议（虽然很少会遵循），有时候她甚至会严厉地责备自己而流泪； —

and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people.

有一次她记得自己曾试图给自己打耳光，因为在自己玩的槌球游戏中欺骗了自己。因为这个好奇的孩子非常喜欢假装成两个人。 —

“But it’s no use now,” thought poor Alice, “to pretend to be two people!
“但是现在没用了，”可怜的爱丽丝想，“假装成两个人已经没有意义了！ —

Why, there’s hardly enough of me left to make *one* respectable person!”
算了吧，这里已经很少有我能剩下来成为一个体面的人了！”

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table:
不久她的眼睛看到了桌子下面放着一只小玻璃盒子： —

she opened it, and found in it a very small cake, on which the words “EAT ME” were beautifully marked in currants.

她打开了盒子，发现里面有一块用葡萄干装饰着“吃我”的小蛋糕。 —

“Well, I’ll eat it,” said Alice, “and if it makes me grow larger, I can reach the key;
“好吧，我就吃了它，”爱丽丝说，“如果它能让我变大，我就可以够到钥匙； —

and if it makes me grow smaller, I can creep under the door;
如果它能让我变小，我就可以从门下面钻过去； —

so either way I’ll get into the garden, and I don’t care which happens!”
无论哪种方式，我都能进入花园，我都不在乎发生什么！”

She ate a little bit, and said anxiously to herself, “Which way? Which way?”
她吃了一点点，焦急地对自己说：“哪边呢？哪边呢？” —

”, holding her hand on the top of her head to feel which way it was growing, and she was quite surprised to find that she remained the same size:

她把手放在头顶上感受头发的生长方向，她很惊讶地发现她的身高还是一样的。 —

to be sure, this generally happens when one eats cake, but Alice had got so much into the way of expecting nothing but out-of-the-way things to happen, that it seemed quite dull and stupid for life to go on in the common way.

当然，吃蛋糕时通常会发生这种事情，但是爱丽丝已经习惯了只期待不寻常的事情发生，所以生活以常规的方式继续进行，对她来说非常无聊和愚蠢。

So she set to work, and very soon finished off the cake.

所以她开始工作，很快就把蛋糕吃完了。

“Curiouser and curiouser!

“好奇而又好奇！ —

” cried Alice (she was so much surprised, that for the moment she quite forgot how to speak good English);

”爱丽丝大喊道（她太惊讶了，一时间竟然忘记了如何说好的英语）；—

“now I’m opening out like the largest telescope that ever was!

“现在我像史上最大的望远镜一样展开了！ —

Good-bye, feet!

再见，脚！ —

” (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off).

“（当她低头看着自己的脚时，它们似乎几乎看不见了，它们离得太远了）。 —

“Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I’m sure I shan’t be able!

“噢，我的可怜小脚，我想谁会给你们穿上鞋袜，亲爱的？我肯定我自己没有能力！ —

I shall be a great deal too far off to trouble myself about you:

我就离得太远了，无法关心你们， —

you must manage the best way you can;

你们必须自己设法解决； —

—but I must be kind to them,” thought Alice, “or perhaps they won’t walk the way I want to go!

- 但我必须对他们好，“爱丽丝想，“或许他们就不会按我想去的方向走了！ —

Let me see: I’ll give them a new pair of boots every Christmas.”

让我想一想：我每年圣诞节都会给它们一双新靴子。

And she went on planning to herself how she would manage it.

她继续自己如何管理的计划。 —

“They must go by the carrier,” she thought;

“它们必须通过承运人去”，她想； —

“and how funny it’ll seem, sending presents to one’s own feet!

“多么有趣啊，给自己的脚寄礼物！ —

And how odd the directions will look!

“这些指示看起来多奇怪啊！”

Alice's Right Foot, Esq., Hearthrug, near the Fender, (with Alice's love).

爱丽丝的右脚，专业，围毯上，炉床旁（爱丽丝的爱）。

Oh dear, what nonsense I'm talking!”

哎呀，我在说什么荒唐话！

Just then her head struck against the roof of the hall:

就在这时，她的头撞到了大厅的天花板：——

in fact she was now more than nine feet high, and she at once took up the little golden key and hurried off to the garden door.

事实上，她现在已经有九英尺高了，她立刻拿起了小金钥匙，匆匆忙忙地走向花园的门口。

Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye;

可怜的爱丽丝！她已经躺在一边，只能用一只眼睛看向花园；——

but to get through was more hopeless than ever:

但是要穿过去比以往更没有希望：——

she sat down and began to cry again.

她坐下来又开始哭了。

“You ought to be ashamed of yourself,” said Alice, “a great girl like you,” (she might well say this), “to go on crying in this way!

“你应该为自己感到羞耻，”爱丽丝说，“像你这样一个大姑娘，”（她可以这样说），“这样哭个不停！——

Stop this moment, I tell you!

立刻停下来，我告诉你！”——

” But she went on all the same, shedding gallons of tears, until there was a large pool all round her, about four inches deep and reaching half down the hall.

但她仍然继续哭泣，流下了大量的眼泪，直到她周围都有一个大水池，约四英寸深，延伸到大厅的一半。

After a time she heard a little pattering of feet in the distance, and she hastily dried her eyes to see what was coming.

过了一会儿，她听到远处有脚步声，她急忙擦干眼睛看看是什么。——

It was the White Rabbit returning, splendidly dressed, with a pair of white kid gloves in one hand and a large fan in the other:

白兔穿着华丽地回来了，一只手拿着一副白色的羊皮手套，另一只手拿着一把大扇子。 —

he came trotting along in a great hurry, muttering to himself as he came, "Oh!

他急匆匆地小跑过来，边走边嘟囔，“哦！公爵夫人， —

the Duchess, the Duchess! Oh!

公爵夫人！哦！ —

won't she be savage if I've kept her waiting!

如果我让她等太久，她会非常生气的！ —

"Alice felt so desperate that she was ready to ask help of any one;

”爱丽丝感到绝望，她准备向任何人求助； —

so, when the Rabbit came near her, she began, in a low, timid voice, "If you please, sir—" The Rabbit started violently, dropped the white kid gloves and the fan, and skurried away into the darkness as hard as he could go.

所以，当兔子走近她时，她用低沉而胆怯的声音说：“先生，如果您愿意……”兔子突然惊跳起来，掉下了白色的羊皮手套和扇子，然后拼命地冲进黑暗之中跑去。

Alice took up the fan and gloves, and, as the hall was very hot, she kept fanning herself all the time she went on talking:

爱丽丝拿起扇子和手套，在大厅里非常热的时候，她一边不停地扇着自己，一边继续说道：“亲爱的， —

"Dear, dear!

亲爱的！ —

How queer everything is to-day!

今天一切都多么奇怪啊！ —

And yesterday things went on just as usual.

而昨天一切还是照常进行。 —

I wonder if I've been changed in the night?

我想知道我在夜里发生了变化吗？ —

Let me think:

让我想想： —

was I the same when I got up this morning?

今天早晨起床时我是一样的吗？ —

I almost think I can remember feeling a little different.

我几乎可以记得自己感觉有点不同。 —

But if I'm not the same, the next question is, Who in the world am I? Ah, *that's* the great puzzle!

但如果我不再是同一个人，接下来的问题是，我到底是谁？嗯，那是个伟大的谜题！ —

” And she began thinking over all the children she knew that were of the same age as herself, to see if she could have been changed for any of them.

“她开始回想起她所认识的和她同龄的孩子，看看她是否被换成了其中的一个。

“I'm sure I'm not Ada,” she said, “for her hair goes in such long ringlets, and mine doesn't go in ringlets at all;

“我肯定自己不是爱达，”她说，“因为她的头发都是长卷发，而我的头发根本不卷； —

and I'm sure I can't be Mabel, for I know all sorts of things, and she, oh!

“我肯定自己也不是梅贝尔，因为我懂得各种各样的东西，而她，哦！ —

she knows such a very little!

她知道的东西非常少！ —

Besides, *she's* she, and *I'm* I, and—oh dear, how puzzling it all is!

而且，她是她，而我是我，哦，天哪，这一切真是令人迷惑！ —

I'll try if I know all the things I used to know.

我要试一试我是否还记得所有曾经知道的东西。 —

Let me see:

让我想想： —

four times five is twelve, and four times six is thirteen, and four times seven is—oh dear!

四乘五是十二，四乘六是十三，四乘七是—哦天哪！ —

I shall never get to twenty at that rate!

按照这个速度我永远也算不到二十！ —

However, the Multiplication Table doesn't signify:

不过，乘法表并不重要： —

let's try Geography.

让我们试试地理了。 —

London is the capital of Paris, and Paris is the capital of Rome, and Rome—no, *that's* all wrong, I'm certain!

伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马-不，那全都错了，我确定！ —

I must have been changed for Mabel!

我一定变成了梅贝尔！ —

I'll try and say '*How doth the little—*'" and she crossed her hands on her lap as if she were saying lessons, and began to repeat it, but her voice sounded hoarse and strange, and the words did not come the same as they used to do:—

我要试着说：“小鳄鱼干嘛——”，她把手交叉放在膝盖上，仿佛在念功课，然后开始重复起来，但她的声音听起来嘶哑而奇怪，这些话不再像以前那样出口成章了：

"How doth the little crocodile Improve his shining tail, And pour the waters of the Nile On every golden scale!

“小鳄鱼如何将他闪亮的尾巴改善，如何将尼罗河的水倾泻在每一片金色鳞片上！

"How cheerfully he seems to grin, How neatly spread his claws, And welcome little fishes in With gently smiling jaws!"

“他多么愉快地龇牙，他多么整洁地伸展他的爪子，他多么欢迎小鱼们，用那慈祥的笑容露出他的利齿！”

"I'm sure those are not the right words," said poor Alice, and her eyes filled with tears again as she went on, "I must be Mabel after all, and I shall have to go and live in that poky little house, and have next to no toys to play with, and oh!

“我确定这不是正确的词语，”可怜的爱丽丝说道，她的眼睛又再次充满了泪水，接着说道，“我一定是梅贝尔，我将不得不去住在那个破烂的小房子里，几乎没有玩具可玩，哦！ —

ever so many lessons to learn! No, I've made up my mind about it;

有那么多功课要学！不，我已经下定决心了；如果我是梅贝尔， —

if I'm Mabel, I'll stay down here!

我就会留在这里！ —

It'll be no use their putting their heads down and saying 'Come up again, dear!' I shall only look up and say 'Who am I then?

“他们低下头说‘亲爱的，再出来一次吧’是没有意义的，我只会抬头说‘那我是谁呢？’ —

Tell me that first, and then, if I like being that person, I'll come up:

告诉我先，然后，如果喜欢成为那个人，我就会出来：如果不喜欢， —

if not, I'll stay down here till I'm somebody else'—but, oh dear!

我会一直呆在这里，直到我成为别人'——哦，亲爱的！ —

” cried Alice, with a sudden burst of tears, “I do wish they *would* put their heads down!

“爱丽丝突然抽噎地哭喊道，“我希望他们能低下头来！ —

I am so very tired of being all alone here!”

“我真的非常厌倦在这里孤独一人！”

As she said this she looked down at her hands, and was surprised to see that she had put on one of the Rabbit's little white kid gloves while she was talking.

她说这话时低头看着自己的双手，惊讶地发现自己正穿着兔子的一只小白手套。 —

“How *can* I have done that?” she thought.

“我怎么能这样做呢？”她想道。 —

“I must be growing small again.

“我一定又在变小。 —

” She got up and went to the table to measure herself by it, and found that, as nearly as she could guess, she was now about two feet high, and was going on shrinking rapidly:

“她站起身去找桌子来照一照，发现自己现在大约只有两英尺高，而且正迅速地在缩小。 —

she soon found out that the cause of this was the fan she was holding, and she dropped it hastily, just in time to avoid shrinking away altogether.

她很快发现导致这一切的原因是她手里拿着的扇子，她匆忙放下扇子，及时避免完全萎缩。

“That was a narrow escape!” said Alice, a good deal frightened at the sudden change, but very glad to find herself still in existence;

“这真是一次险中求生！”爱丽丝说道，突然的变化使她感到很害怕，但很高兴自己还存在着。 —

“and now for the garden!

“现在就去花园！ —

” and she ran with all speed back to the little door:

”她全速跑回那个小门，但是， —

but, alas!

唉！ —

the little door was shut again, and the little golden key was lying on the glass table as before,

“and things are worse than ever,” thought the poor child, “for I never was so small as this

before, never!

小门又关上了，小金钥匙还是躺在玻璃桌上，与之前一样，“情况比以往更糟糕了，”可怜的孩子想道，“我以前从来没有这么小过，从来没有！——

And I declare it's too bad, that it is!"

我发誓，太不公平了！真是的！

As she said these words her foot slipped, and in another moment, splash!

她说着这些话，脚下一滑，另一瞬间，扑通一声！——

she was up to her chin in salt water.

她的下巴扎进咸水里。——

Her first idea was that she had somehow fallen into the sea, "and in that case I can go back by railway," she said to herself.

她最初的想法是自己不知怎么掉进了海里，“如果是那样的话，我可以坐火车回去，”她自言自语。——

(Alice had been to the seaside once in her life, and had come to the general conclusion, that wherever you go to on the English coast you find a number of bathing machines in the sea, some children digging in the sand with wooden spades, then a row of lodging houses, and behind them a railway station.

爱丽丝在她的一生中曾去过海边一次，并得出一个普遍的结论，即无论你去英国海岸的哪个地方，你都会在海中看到一排浴机，一些孩子用木铲在沙子里挖掘，然后是一排旅馆，它们的后面是一个火车站。——

) However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high.

然而，她很快就发现自己正处在她9英尺高时哭过的眼泪池里。

"I wish I hadn't cried so much!" said Alice, as she swam about, trying to find her way out.

“我希望我没有哭这么多！”爱丽丝说着，她在水中游来游去，试图找到出路。——

"I shall be punished for it now, I suppose, by being drowned in my own tears!

“我想我现在会受到惩罚，会被自己的眼泪淹死！那真是一件奇怪的事情！不过，今天一切都很奇怪。”——

That *will* be a queer thing, to be sure!

正在那时，她听到有东西在离她不远处的水池里拍打声，——

However, everything is queer to-day."

她游得更近一些，想看清楚是什么：

Just then she heard something splashing about in the pool a little way off, and she swam nearer to make out what it was:

起初她以为那一定是海象或河马，但后来她想到自己现在多么小，很快就发现那只是只像她一样滑进来的小老鼠。 —

at first she thought it must be a walrus or hippopotamus, but then she remembered how small she was now, and she soon made out that it was only a mouse that had slipped in like herself. 她很快就想起了自己现在有多么小，所以她才没有继续误认为那是海象或河马，她很快就明白那只是一只也像她一样滑进来的老鼠。

“Would it be of any use, now,” thought Alice, “to speak to this mouse?”

“现在与这只老鼠说话有什么用呢，”爱丽丝想着，“但试试也没什么坏处。”于是她开始了： —

Everything is so out-of-the-way down here, that I should think very likely it can talk:

“噢，老鼠，你知道怎么离开这个池塘吗？ —

at any rate, there's no harm in trying.

我在这里游泳已经很累了，噢， —

” So she began:

老鼠！ —

“O Mouse, do you know the way out of this pool?”

“（爱丽丝觉得这应该是和老鼠交谈的正确方式：虽然她从未尝试过这种事情， —

I am very tired of swimming about here, O Mouse!

但她记得在她哥哥的拉丁语法书上看到过，“一只老鼠——属于一只老鼠——对一只老鼠——一只老鼠——噢，老鼠！ —

” (Alice thought this must be the right way of speaking to a mouse:

“) 老鼠有点好奇地看着她，似乎用它的小眼睛使劲眨了眨，但它什么也没说。 —

she had never done such a thing before, but she remembered having seen in her brother's Latin Grammar, “A mouse—of a mouse—to a mouse—a mouse—O mouse!

“也许它不懂英语，”爱丽丝想，“我敢说它是一只法国老鼠，随威廉征服者来到这里的。 —

”) The Mouse looked at her rather inquisitively, and seemed to her to wink with one of its little eyes, but it said nothing.

“（因为尽管她对历史很了解，但爱丽丝对任何事情发生多久之前没有很清楚的概念。）所以她又开始了：